

Patenty azjatyckie

-dlaczego nie ???

Bazy naukowe jako bogate źródło wiedzy

2

- Wśród literatury dla przedstawicieli nauk technicznych, istotną rolę pełni literatura patentowa, którą można znaleźć np. w bazach:
- Chemical Abstracts <http://scifinder.cas.org/>
- Reaxys <http://www.reaxys.com/> oraz
- Espacenet <http://pl.espacenet.com/>

Azjatyckie dokumenty patentowe jako najbardziej aktualne źródła informacji technicznej

3

- Obok całej rzeszy oferowanych tłumaczeń płatnych, wykonywanych przez profesjonalistów, istnieją także darmowe **tłumaczenia maszynowe**.
- Nie gwarantują pełnej zrozumiałości, jednak można oczekiwać, że nawet tłumaczenie niskiej jakości pozwoli udostępnić wiedzę większej liczbie zainteresowanych osób i przyczyni się do zniesienia bariery językowej.

Tłumaczenie maszynowe

4

- Tłumaczenie automatyczne albo tłumaczenie maszynowe (ang. machine translation) - dziedzina językoznawstwa komputerowego, która zajmuje się stosowaniem algorytmów tłumaczenia tekstu z jednego języka (naturalnego) na drugi.

Źródło: Wikipedia

Jak uzyskać tłumaczenie maszynowe patentów chińskich, japońskich, koreańskich?

5

- W bazie (np. Reaxys) wyszukujemy patent, spisujemy jego numer oraz oznaczenie kraju (np. CN 104253280 - patent chiński, JP 2015017079 - japoński, KR 20150021826 - koreański)
- Należy skorzystać z serwisu Europejskiego Urzędu Patentowego (Espacenet) <http://pl.espacenet.com/>

Serwis Europejskiego Urzędu Patentowego (Espacenet) <https://pl.espacenet.com/> Krok 1

6

- Strona główna; oznaczenie kraju i numer patentu wpisujemy w formatkę *wyszukiwanie inteligentne*.

URZĄD PATENTOWY
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Espacenet
Wyszukiwanie patentów
Serwis prowadzony we współpracy z EPO

Polski
Kontakt
Zmiana kraju ▼

◀ O Espacencie Inne usługi online EPO i UPRP ▼

Wyszukiwanie Wynik ★ Moja lista patentów (0) Historia zapytań Ustawienia Pomoc

Wyszukiwanie inteligentne
Wyszukiwanie zaawansowane
Wyszukiwanie według klasyfikacji

Informacje o planowanych zmianach
Komunikaty
Nowa wersja systemu wyszukiwawczego Espacenet jest w pełni funkcjonalna. → [więcej...](#)
Nowości +
Data coverage +
Zobacz również +

Witamy w Espacencie

Wyszukiwanie inteligentne: Przykład: Akademia Medyczna 2009

[Wczyść](#) [Wyszukaj](#)

Witamy w polskiej wersji systemu wyszukiwania Espacenet

System umożliwia wyszukiwanie:

- danych bibliograficznych,
- opisów polskich wynalazków i wzorów użytkowych,
- przetłumaczonych na język polski patentów europejskich ważnych na terytorium RP.

Stanowi dobry punkt wyjścia do prowadzenia poszukiwań w regionalnej i światowej dokumentacji patentowej, pochodzącej z ponad 90 krajów i organizacji udzielających praw wyłącznych.

Kliknięcie w **Wyszukiwanie inteligentne** daje dostęp do systemu wyszukiwania polskich oraz (po wybraniu właściwej opcji z listy rozwijalnej) międzynarodowych dokumentów patentowych. W celu efektywnego korzystania z Wyszukiwania inteligentnego zalecamy stosowanie kodów oraz identyfikatorów wyszukiwania (więcej o identyfikatorach w [Pomocy](#)).

Problemy i uwagi dotyczące wyszukiwania polskiej dokumentacji w systemie Espacenet prosimy zgłaszać do Zespołu Espacenet w Polsce pod adresem [formularza kontaktowego](#).

Serwis Europejskiego Urzędu Patentowego (Espacenet)

https://pl.espacenet.com/searchResults?ST=singleline&locale=pl_PL&submitted=true&DB=&query=104253280 Krok 2

7

- Podlinkowany i podświetlony na czerwono tytuł patentu.

The screenshot shows the Espacenet search results page. The header includes the Espacenet logo and the text 'Wyszukiwanie patentów'. The search results section is titled 'WYKAZ WYNIKÓW' and shows one result for the patent number 104253280. The title of the patent is '1. Solid-oxide-fuel-cell cathode gas flow field plate and preparation method thereof', which is highlighted in red. The page also includes navigation options like 'Wyszukaj', 'Wynik', and 'Mój wykaz patentów (0)'. The search filters section is visible on the left side of the page.

Rysunek 4. Strona Europejskiego urzędu patentowego z wyszukany patentem

Serwis Europejskiego Urzędu Patentowego (Espacenet)
https://pl.espacenet.com/publicationDetails/biblio?II=0&ND=3&adjacent=true&locale=pl_PL&FT=D&date=20141231&CC=CN&NR=104253280A&KC=A# Krok 3

- Strona zawierająca dane bibliograficzne opisu patentowego.
Tłumaczenie abstraktu.

The screenshot shows the Espacenet website interface. The main content area displays the following information:

- Dane bibliograficzne: CN104253280 (A) — 2014-12-31**
- W moim wykazie patentów** | **Global Dossier** | **Zgłoś błąd danych** | **Printuj**
- Solid-oxide-fuel-cell cathode gas flow field plate and preparation method thereof**
- Założka:** CN104253280 (A) — Solid oxide fuel cell cathode gas flow field plate and preparation method thereof
- Twórcy(ty):** LI JIANE, LI KAI, VAN DOMMEL, BILLOMBO, WANG, XIN, ...
- Zgłaszający:** UNIV HUAZHONG SCI
- Klasyfikacja:** - międzynarodowa: H01M 8/04253280; - kooperacyjna: ...
- Nr zgłoszenia lub nr publikacji zgłoszenia:** CN20141447087.2014
- Numer(y) priorwoścości:** CN20141447087.2014
- Skrót CN104253280 (A)**
- Przetłumacz ten tekst** (dropdown menu)
- patenttranslate** (red button)
- solid-oxide-fuel-cell cathode gas flow field plate is formed by multiple tooth-shaped ripples** (blue highlighted text)

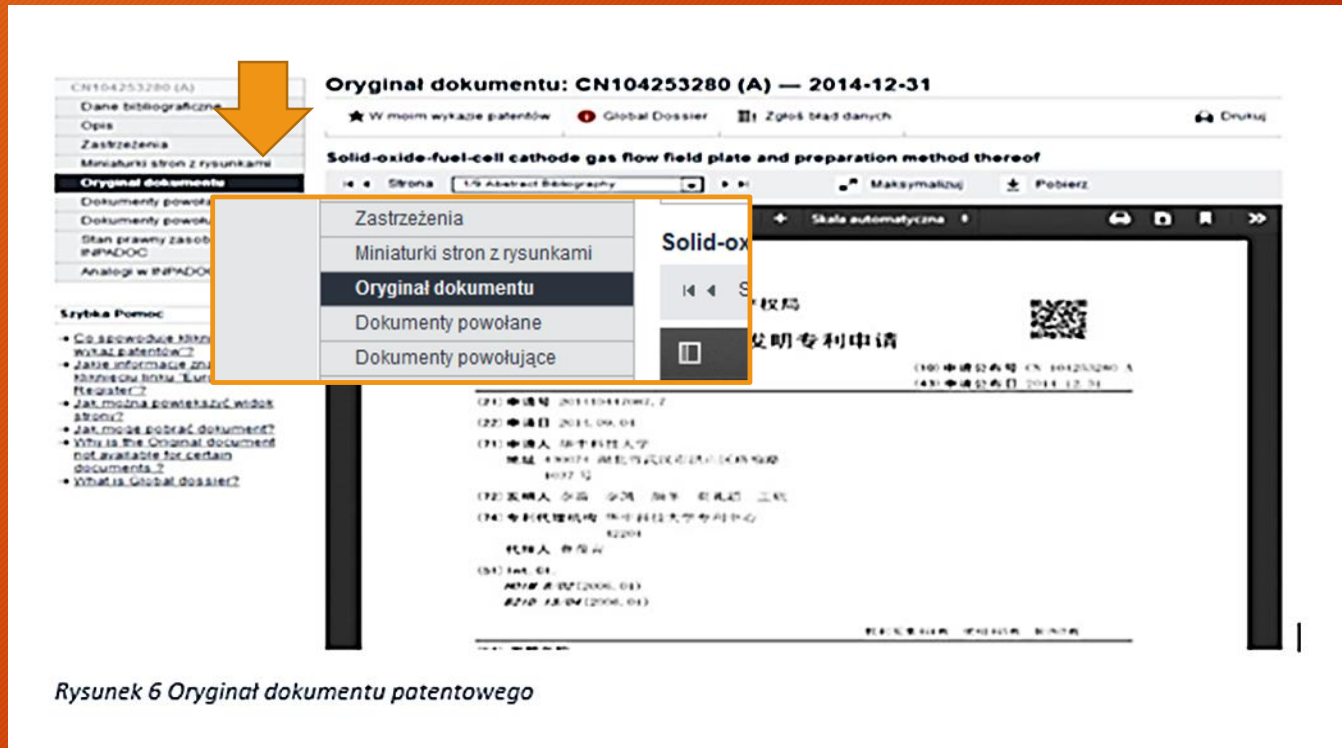
At the bottom of the page, there is a footer: **Accessibility** | **Legal notices** | **Terms of Use** | **Last updated: 09/03/2016** | **Worldwide Data directory** | **© 2011, EPO**

Rysunek 5. Dane bibliograficzne patentu i abstrakt. W kolorze czerwonym - przycisk Machine Translation

Serwis Europejskiego Urzędu Patentowego (Espacenet)

https://pl.espacenet.com/publicationDetails/originalDocument?CC=CN&NR=104253280A&KC=A&FT=D&ND=3&date=20141231&DB=&locale=pl_PL# Krok 4

- Wybór opcji *Oryginał dokumentu*. Tłumaczenie całego dokumentu.



The screenshot displays the Espacenet interface for patent CN104253280 (A). The main title is "Oryginał dokumentu: CN104253280 (A) — 2014-12-31". The document title is "Solid-oxide-fuel-cell cathode gas flow field plate and preparation method thereof". A dropdown menu is open, showing options: "Zastrzeżenia", "Miniaturki stron z rysunkami", "Oryginał dokumentu" (highlighted), "Dokumenty powołane", and "Dokumenty powołujące". A yellow arrow points to the "Oryginał dokumentu" option. The background shows the patent details in Chinese, including the title "发明专利申请" and a QR code.

Rysunek 6 Oryginał dokumentu patentowego

Serwis Europejskiego Urzędu Patentowego (Espacenet)

http://translationportal.epo.org/emtp/translate/?ACTION=description-retrieval&COUNTRY=CN&ENGINE=google&FORMAT=docdb&KIND=A&LOCALE=pl_PL&NUMBER=104253280&OPS=ops.epo.org/3.2&SRCLANG=zh&TRGLANG=en Krok 6

11

- Uzyskane tłumaczenie, plik w formacie PDF.

Patent Translate
Powered by EPO and Google

English

Notice

This translation is machine-generated. It cannot be guaranteed that it is intelligible, accurate, complete, reliable or fit for specific purposes. Critical decisions, such as commercially relevant or financial decisions, should not be based on machine-translation output.

DESCRIPTION CN104253280

The present invention discloses a solid oxide fuel cell cathode gas flow field plate for uniform distribution of oxidising gas and the cathode current collection, which are connected in parallel and the same size to each other by a plurality of toothed comugations blocks, block by a toothed comugations two staggered arrangement distance (7) after tooth comugations parallel bars connected (3,4) constituted toothed comugated strip (3,4) connected by a plurality of alternating flat-topped projections (2) and the plate (1) form, flat projection (2) as a roof of the tooth-shaped

Print
[PDF \(only translation\)](#)
[PDF \(original and translation\)](#)

Please help us to improve translation quality.

Your opinion on this translation:

Human translation
 Very good
 Good
 Acceptable
 Rather bad
 Very bad

Rysunek 8. Przetłumaczony patent. Oznaczony strzałką tekst dokumentu w formacie PDF.